

Analisis hasil penerjemahan Google Translate pada novel "Die Leiden des Jungen Werther" = Translation result analysis of Google Translate in the novel Die Leiden des Jungen Werther

Achmad Wicaksono, author

Deskripsi Lengkap: <https://lib.ui.ac.id/detail?id=20500465&lokasi=lokal>

Abstrak

Penelitian ini membahas metode dan prosedur penerjemahan yang dilakukan oleh aplikasi penerjemah google dalam menerjemahkan suatu karya sastra. Data yang digunakan berupa teks sastra. Teks sastra digunakan karena memiliki struktur bahasa yang luwes dan gaya bahasa yang puitis. Penelitian ini bertujuan untuk memaparkan hasil penerjemahan karya sastra menggunakan aplikasi penerjemah google terutama dalam hal metode dan prosedur penerjemahan untuk melihat apakah aplikasi ini mampu menggantikan peranan seorang penerjemah dalam menerjemahkan karya sastra. Teori yang digunakan adalah teori metode penerjemahan yang memberikan penekanan ke BSu dan BSa menurut Machali (2000:49-56), teori prosedur penerjemahan menurut Machali (2000:62), dan terakhir teori penerjemahan ditinjau dari bidang stilistika menurut Sudjiman (1992:64-65). Dalam penelitian ini ditemukan sebanyak 10 masalah penerjemahan menggunakan metode harfiah dan lima masalah penerjemahan menggunakan metode penerjemahan setia. Permasalahan dalam hal prosedur penerjemahan ditemukan pada prosedur pergeseran bentuk dan pergeseran makna.

<hr>This research compares the translation results from Google Translate and without assistance of Google Translate in literary work. This research uses a literary text because it has a flexible language structure and poetic style of language. This research aims to see whether the Google Translate is able to replace the role of a translator in translating literary works. The research method in this research are qualitative approach and descriptive-contrastive analysis method. The theory in this research are the theory of translation methods that give emphasis to source language and target language according to Machali (2000:49-56), the theory of translation procedures according to Machali (2000:62), and the theory of translation in terms of stylistics according to Sudjiman (1993:64-65). In this research found 15 translation problems by the Google Translate consisting of ten problems using the literal method and five translation problems using the faithful translation method. Translating procedure problems found in the results of Google Translate, namely the procedure of shifting form and shifting meaning.